



# SWYC™ :

## 30 mwa

29 mwa, 0 jou jiska 34 mwa, 31 jou  
[Bilingual form] Translated from V1.07

Non timoun lan:

Child's Name

Dat li fèt:

Birth Date

Dat jodiya:

Today's Date:

### ETAP ENPÖTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

	Poko <i>Not Yet</i>	Enpe <i>Somewhat</i>	Anpil <i>Very Much</i>
Site omwen yon koulè <i>Names at least one color</i>	0	1	2
Eseye atire ou pou gade yon bagay lè li di "Gade mwen" <i>Tries to get you to watch by saying "Look at me"</i>	0	1	2
Di non li lè ou mande sa a <i>Says his or her first name when asked</i>	0	1	2
Trase liy <i>Draws lines</i>	0	1	2
Pale pou lòt moun kapab tande li pi souvan <i>Talks so other people can understand him or her most of the time</i>	0	1	2
Lave epi seche men li san èd (menm si ou louvri dlo a) <i>Washes and dries hands without help (even if you turn on the water)</i>	0	1	2
Poze keksyon ki kòmanse avèk "pou kisa" oswa "kijan" - tankou "Pou kisa ou pa ban mwen bonbon?" <i>Asks questions beginning with "why" or "how" - like "Why no cookie?"</i>	0	1	2
Eksplike rezon pou bagay yo, tankou li bezwen yon chanday lè li fè frèt <i>Explains the reasons for things, like needing a sweater when it's cold</i>	0	1	2
Konpare bagay yo - avèk mo tankou "pi gwo" oswa "pi kout" <i>Compares things - using words like "bigger" or "shorter"</i>	0	1	2
Reponn keksyon tankou "Kisa ou fè lè ou frèt?" oswa "...lè w ap dòmi?" <i>Answers questions like "What do you do when you are cold?" or "...when you are sleepy?"</i>	0	1	2

**LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM TIMOUN KI DWE ALE NAN LEKÒL MATÈNÈL  
(PRESCHOOL PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, PPSC)**

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechi sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

		<b>Ditou</b>	<b>Enpe</b>	<b>Anpil</b>
		<i>Not at all</i>	<i>Somewhat</i>	<i>Very Much</i>
<b>Èske pitit ou...</b>	Sanble enève oswa pè?	0	1	2
<i>Does your child...</i>	<i>Seem nervous or afraid?</i>			
	Sanble tris oswa pa kontan?	0	1	2
	<i>Seem sad or unhappy?</i>			
	Fache si bagay yo pa fèt nan yon sèten fason?	0	1	2
	<i>Get upset if things are not done in a certain way?</i>			
	Gen yon difikilte nan chanjman?	0	1	2
	<i>Have a hard time with change?</i>			
	Gen pwoblèm pou jwe avèk lòt timoun?	0	1	2
	<i>Have trouble playing with other children?</i>			
	Fè espere pou kraze bagay yo?	0	1	2
	<i>Break things on purpose?</i>			
	Goumen avèk lòt timoun?	0	1	2
	<i>Fight with other children?</i>			
	Gen pwoblèm pou fè atansyon?	0	1	2
	<i>Have trouble paying attention?</i>			
	Gen yon difikilte pou kalme?	0	1	2
	<i>Have a hard time calming down?</i>			
	Gen pwoblèm pou rete avèk yon aktivite?	0	1	2
	<i>Have trouble staying with one activity?</i>			
<b>Èske pitit ou...</b>	Agresif?	0	1	2
<i>Is your child...</i>	<i>Aggressive?</i>			
	Ajite oswa pa kapab rete chita?	0	1	2
	<i>Fidgety or unable to sit still?</i>			
	Fache?	0	1	2
	<i>Angry?</i>			
<b>Èske li difisil pou...</b>	Mennen pitit ou deyò nan piblik?	0	1	2
<i>Is it hard to...</i>	<i>Take your child out in public?</i>			
	Konsole pitit ou?	0	1	2
	<i>Comfort your child?</i>			
	Konnen sa pitit ou bezwen?	0	1	2
	<i>Know what your child needs?</i>			
	Kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin?	0	1	2
	<i>Keep your child on a schedule or routine?</i>			
	Fè pitit ou obeyi ou?	0	1	2
	<i>Get your child to obey you?</i>			

\*\*\*\*\* Tanpri kontinye nan lòt bò a \*\*\*\*\*

**OBSÈVASYON PARAN SOU ENTÈ-AKSYON SOSYAL (PARENT'S OBSERVATIONS OF SOCIAL INTERACTIONS, POSI)**

Èske pitit pote bagay pou montre ou yo? <i>Does your child bring things to you to show them to you?</i>	<b>Anpil fwa pa jou</b> <i>Many times a day</i>	<b>Kèk fwa pa jou</b> <i>A few times a day</i>	<b>Kèk fwa pa semèn</b> <i>A few times a week</i>	<b>Mwens pase yon semèn</b> <i>Less than once a week</i>	<b>Jamè</b> <i>Never</i>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<b>Toujou</b> <i>Always</i>	<b>Nòmalman</b> <i>Usually</i>	<b>Pafwa</b> <i>Sometimes</i>	<b>Raman</b> <i>Rarely</i>	<b>Jamè</b> <i>Never</i>
Èske pitit ou enterese jwe avèk lòt timoun? <i>Is your child interested in playing with other children?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Lè ou di yon mo oswa lè ou leve men ou, èske pitit ou ap eseye imite ou? <i>When you say a word or wave your hand, will your child try to copy you?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Èske pitit ou gade ou lè ou rele non li? <i>Does your child look at you when you call his or her name?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Èske pitit ou gade si ou lonje dwèt ou sou yon bagay ki nan chanm lan? <i>Does your child look if you point to something across the room?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Metete tchèk sou tout sa ki konsène ou (please check all that apply)</b>					
Èske pitit ou montre ou yon bagay li vle anjeneral? <i>How does your child usually show you something he or she wants?</i>	<b>Di yon mo pou sa li vle a</b>	<b>Montre li avèk yon dwèt</b>	<b>Pran</b>	<b>Rale ou sou li oswa mete men ou sou li</b>	<b>Gwonde, kriye, oswa rele fò</b>
	<i>Says a word for what he or she wants</i>	<i>Points to it with one finger</i>	<i>Reaches for it</i>	<i>Pulls me over or puts my hand on it</i>	<i>Grunts, cries or screams</i>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kisa ki jwèt aktivite pitit ou pi renmen? <i>What are your child's favorite play activities?</i>	<b>Jwe avèk poupe oswa nounous</b>	<b>Li liv avèk ou</b>	<b>Monte, kouri oswa fè egzèsis</b>	<b>Aliyen jwèt oswa lòt bagay</b>	<b>Gade sa ki vire won e ki vire kou vantilatè ak wou</b>
	<i>Playing with dolls or stuffed animals</i>	<i>Reading books with you</i>	<i>Climbing, running and being active</i>	<i>Lining up toys or other things</i>	<i>Watching things go round and round like fans or wheels</i>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**ENKYEYID PARAN YO (Parent's Concerns)**

	Ditou <i>Not At All</i>	Enpe <i>Somewhat</i>	Anpil <i>Very Much</i>
Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

	Wi <i>Yes</i>	Non <i>No</i>
1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

  

	>Ua „, j fY <i>Never true</i>	Pafwa vre <i>Sometimes true</i>	Souvan vre <i>Often true</i>
5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?**

*Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?*

	Ditou <i>Not at all</i>	Plizyè jou <i>Several days</i>	Plis pase mwatye jou yo <i>More than half the days</i>	Prèske chak jou <i>Nearly every day</i>
6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere? <i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou?**

*In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?*

Pa gen tansyon <i>No tension</i>	Gen tansyon <i>Some tension</i>	Anpil tansyon <i>A lot of tension</i>	Pa konsènan mwen <i>Not applicable</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo:**

*Do you and your partner work out arguments with:*

San difikilte <i>No difficulty</i>	Ak difikilte <i>Some difficulty</i>	Ak gwo difikilte <i>Great difficulty</i>	Pa konsènan mwen <i>Not applicable</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou?**

*During the past week, how many days did you or other family members read to your child?*

0    1    2    3    4    5    6    7